

| | |
|--|---|
| <p align="center">MEMORANDUM MULTILATERAL DE COOPERARE nr. 1</p> <p align="center">Locul semnării: s. Gaidar, r-ul Ceadr Lunga</p> <p>Prezentul Memorandum de cooperare (în continuare, Memorandum) este semnat la data de 4 mai, 2020 între:</p> | <p align="center">İŞBİRLİİ KURMAK İÇİN ÇOKTARAFLI MEMORANDUM № 1</p> <p align="center">İmzalamak eri: Gaydar k., Çadır-Lunga d.</p> <p>İşbirlii için gerçek Memorandum (ileri dooru Memorandum) mayın 4-dä 2020 y. imzalandı:</p> |
| <p>Asociația Obștească „Centrul Analitic Independent Expert-Grup”, str. Alexandru Bernadazzi 45, mun. Chișinău, MD-2012, Republica Moldova, în persoana directorului executiv Adrian Lupușor, care acționează în baza Statutului, înregistrat la Ministerul Justiției cu nr. 0626 la data de 15 iulie 1998, cod fiscal 10116200002685</p> | <p>“Expert-Grup” Baamsız Analitika Merkezi” cümnä birlii, Aleksandru Bernardațți s. 45, mun. Kișinev, MD-2012, Moldova Respublikası, tarafından sorumnu direktor Adrian Lupușor 1998 yılda iyülün 15-ndä Yustițiya Ministerliindä 626 numarada yazılmış, fiskal kodu 10116200002685, Ustava görä temsilci olarak,</p> |
| <p>Asociația Obștească „Institutul pentru Politici și Reforme Europene” (IPRE), str. București, 90, et. 3, of. 20, , în continuare IPRE, în persoana directorului executiv Iulian Groza</p> | <p>“Evropa Politikaları hem Reformaları İnstitutu” cümnä birlii (EPRI), Bukureș s., 90, 3-üncü kat, of. 20, mun. Kișinev, ileri dooru EPRI, sorumnu direktor Yulian Groza temsilci olarak,</p> |
| <p>Asociația Obștească Institutul pentru Inițiative Rurale (IRI), str. Vasile Alecsandri 32, of. 3A, mun. Chișinău, MD-2012, Republica Moldova, în calitate de <u>partener regional</u>, în persoana directorului executiv Ruslan Stânga,</p> | <p>“Küü İnițiativaları İnstitutu” cümnä birlii (KII), Vasile Aleksandri s., 32, of. 3A, mun. Kișinev, MD-2012, Moldova Respublikası, regional partnör tarafından sorumnu direktor Ruslan Stinga temsilci olarak,</p> |
| <p>Primăria s. Gaidar, r-ul Ceadr Lunga, în persoana Domnului Primar Chiosea Iliia, în calitate de <u>Autoritate Publică Locală</u></p> | <p>Çadır-Lunga d., Gaydar k. primariyası, erli publika önetim organı tarafından primar Kiosä İlya temsilci olarak,</p> |
| <p>Coaliția Locală, în calitate de <u>partener local</u>, în persoana Curu Valentina</p> | <p>Erli birlik, erli partnör tarafından Kuru Valentina temsilci olarak,</p> |
| <p>numite în continuare Părți, care au încheiat prezentul Memorandum, convenind asupra următoarelor:</p> | <p>arasında, ileri dooru Taraflar adlanılan, ani gerçek memorandumu kurdular, butakım annaşmaya gelip:</p> |
| <p>1. OBIECTUL MEMORANDUMULUI Prin prezentul Memorandum partenerii își exprimă voința și sprijinul reciproc pentru sporirea participării cetățenilor și reprezentanților societății civile în procesul bugetar în Primăria s. Gaidar, r-ul Ceadr Lunga. Realizarea acestui obiectiv va avea loc prin informarea comprehensivă și la timp a cetățenilor localității privind alocarea și cheltuirea banilor</p> | <p>1. MEMORANDUMUN KONUSU Gerçek Memorandumnan partnörler göstererlär ortak istediini hem desteeni vatandaşların hem vatandaş cümnesi temsilcilerinin Çadır-Lunga d., Gaydar k. Primariyanın sınırlarında bütet projesinä katılmanın genişletmesinä. Bu neet gerçeklenecek vatandaşları publika paralarını bölmäk hem harcamak için vakıtlan hem bütündän haberlemäk</p> |

| | |
|---|---|
| <p>publici și prin crearea condițiilor pentru implicarea acestora în procesul de elaborare, aprobare, executare și raportare a bugetului local.</p> <p>Activitățile desfășurate de parteneri în atingerea obiectivului propus, de asemenea fac parte din proiectul „Informează, abilitază și acționează! Societatea civilă pentru o mai bună guvernanta bugetară în Moldova”, finanțat de către Uniunea Europeană și Konrad Adenauer Stiftung e.V, Germania. Astfel, prezentul Memorandum servește și ca un instrument de implementare a proiectului în Primăria s. Gaidar, r-ul Ceadr Lunga.</p> | <p>yardımlınan, hem erli büteti düzmäk, onaylamak, tamannamak proşesinä hem ona görä raporlan tanıtmaya katılmak şartlarını düzmäk yardımlınan.</p> <p>Belirtili neeti gerçeklemää deyni partnörler tarafından geçirilän işlär hep baalı “Haberlä, sınaşmakları geliştir, işlä! Vatandaş cümnesi Moldovada taa efektif bütet önetimi için” proektinä, angısına Evropa Birlii hem Konrad Adenauer adına Fond (Germaniya) para verer. Butakım, gerçek Memorandum Çadır-Lunga d. Gaydar k. Primariyasına proekti girdirmäk kolaylı olêr.</p> |
| <p>2. DURATA MEMORANDUMULUI Memorandumul este semnat la data de 4 mai 2020 și expiră la 31 Ianuarie 2022.</p> | <p>2. MEMORADUMUN SÜRESİ Memorandum imzalandı mayın 4-dä 2020 yılda da biter yanvarın 31-ndä 2022 yılda.</p> |
| <p>3. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR</p> <p>Drepturile și obligațiile Părților sunt limitate la condițiile prezentului Memorandum.</p> <p>Părțile prezentului Memorandum păstrează discreția deplină asupra opțiunilor de susținere a activităților descrise în prezentul Memorandum, conform politicilor și procedurilor proprii.</p> <p>Părțile vor utiliza toată experiența de care dispun pentru a asigura o calitate înaltă a activităților desfășurate în comun.</p> | <p>3. TARAFLARIN HAKLARI HEM BORÇLARI</p> <p>Tarafların hakları hem borçları gerçek Memorandumun şartlarınnan sınırlı.</p> <p>Gerçek Memorandumun Tarafları serbest kabul ederlär karar gerçek Memorandumda yazdırılı işlerin desteklemek variantları için kendi özel politikasına hem proşeduralarına görä.</p> <p>Taraflar kullanacaklar bütün görgüsünü, birlikte yapılan işlerin üşek kalitesini gerçeklemää deyni.</p> |
| <p>Pentru atingerea obiectivelor stabilite, partenerul local, cu sprijinul partenerului regional:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ va fi principalul punct de contact al proiectului la nivel local și va fi responsabil pentru desfășurarea tuturor activităților la nivel local, inclusiv stabilirea și menținerea comunicării cu autoritatea publică locală; ▪ va participa la analiza lacunelor privind participarea în procesul bugetar și evaluarea nivelului de participare în procesul bugetar local; ▪ va participa la elaborarea și aprobarea planului de activități al APL pentru sporirea participării în procesul bugetar local; ▪ va susține APL și va participa la implementarea planului APL privind activitățile de sporire a nivelului de participare a cetățenilor în procesul bugetar; ▪ în colaborare cu APL va elabora materiale informaționale privind subiectele bugetare la | <p>Belirtili neetleri gerçeklemää deyni, erli partnör regional partnörün yardımlınan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • erli uurda proektin baş baalaşma merkezi olacek da erli uurda hepsi sıraların geçirilmesi için cuvap edecek, onnarın arasında erli önetim organınnan haberleşmeyi düzmäk hem korumak için; • bütet proşesindä katılmak kusurlarına analizdä hem erli bütet proşesinä katılmak uurunu kantarlamakta pay alacek; • EPÖO erli bütet proşesinä katılmayı genişletmek için işlem planını düzmektä hem onaylamakta pay alacek; • EPÖO destekleyecek hem EPÖO planını, ani doorudulu vatandaşların bütet proşesinä katılmak uurunu üşeltmesinä, uygulamakta pay alacek; • bütet proşesinin hepsi etaplarında EPÖO uurunda hazırlayacak EPÖO bilä bütet |

| | |
|---|---|
| <p>toate etapele procesului bugetar la nivelul APL;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ în colaborare cu APL va asigura campania de diseminare a informațiilor la nivel local cu referire la subiectele bugetare la nivelul APL; ▪ va participa activ în desfășurarea evenimentelor la nivel local și va asigura suportul logistic pentru organizarea acestora: (i) implementarea programului de instruire în domeniul transparenței bugetare și participare pentru membrii Coaliției locale și reprezentanții APL; (ii) evenimente de participare în formularea, aprobarea, executarea și raportarea bugetului; (iii) alte evenimente în cadrul proiectului (de planificare a activităților, totalizare a rezultatelor, dezbateri pe subiecte importante pentru comunitate); ▪ va asigura suport analitic și de colectare a datelor în procesul de elaborare a Analizei independente a bugetului, a Bugetului local pentru cetățeni și Raportului de monitorizare a achizițiilor; ▪ va promova și susține APL în implementarea/dezvoltarea unei forme corespunzătoare pentru Primăria s. Gaidar, r-ul Ceadr Lunga de bugetare participativă; ▪ va susține campania de comunicare privind importanța transparenței și participării bugetare la nivel local, inclusiv prin contactarea reprezentanților mass-media la nivel local. | <p>konusunda haber materiallarını;</p> <ul style="list-style-type: none"> • EPÖO birliktä erli uurda EPÖO sınırlarında bütet için haberleri yayımlayacak; • erli uurda sıralara aktiv katılacak da onnarı hazırlamakta logistika yardımını gerçekleyecek: (i) Erli birliin azaları için hem EPÖO temsilcileri için bütet açıklı hem katılmak alanında üretim programasına girdirmäk; (ii) bütet düzmesinä, onaylamasına hem tamannamasına katılmak hem ona görä raporlarlan tanıtmak işleri; (iii) proektin sınırlarında başka olaylar (işleri plannamak, çıkışları yapmak, cümneyä önemni temalara dartışmalar); • analitika yardımını gerçekleyecek hem Bütetä baamsız analizini, Vatandaşlara deyni erli büteti hem Satın alınmışlara monitoring için raporu düzmektä vergileri toplamaa yardım edecek; • Çadır-Lunga d. Gaydar k. Primariyasına uygun partiipativ bütetlemäk formasını uygulamakta / ilerletmektä EPÖO ilerledecek hem destekleyecek; • erli uurda bütet açıklı hem bütetä katılmak önemni için haberleşmä kampanyasını geçirecek, onnarın arasında saalayarak erli mas-media temsilcilerinin katılmasını. |
| <p>Autoritatea publică locală: Primăria s. Gaidar, r-ul Ceadr Lunga</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ este principalul promotor privind transparența bugetară și participarea în procesul bugetar local; ▪ va manifesta o abordare pro-activă privind deschiderea informațiilor și participarea cetățenilor în procesul de formare, executare și raportare a bugetului; ▪ va facilita efectuarea analizei lacunelor de participare a cetățenilor în procesul bugetar; ▪ va elabora și aproba împreună cu partenerii planul de activități ce urmează a fi implementat pentru sporirea transparenței și participării în procesul bugetar; ▪ va implementa planul aprobat de sporire a transparenței și participării în procesul bugetar; ▪ va promova și implementa/ dezvoltă o formă | <p>Erli publika önetim organı: Çadır-lunga d., Gaydar k. Primariyası</p> <ul style="list-style-type: none"> • baş kiři olêr, angısı ilerlede bütet açıklını hem erli bütet proşesinä katılmayı; • haberlerin açıklına hem büteti düzmäk hem tamannamak proşesinä hem ona görä raporlan tanıtmakta vatandaşların katılmasına pek aktiv yaklaşımlı kullanacak; • bütet proşesinä vatandaşların katılması kusurlarına analiz geçirilmesini sadä yapacak; • partnörlerle birliktä düzecek hem onaylayacak iş planını, angısını lââzım girdirmää açıklı üseltmää deyni hem bütet proşesinä katılmayı genişletmää deyni; • açıklı üseltmää hem bütet proşesinä katılmayı genişletmää doorudulu onaylanmış planı gerçekleyecek; |

| | |
|--|--|
| <p>corespunzătoare pentru Primăria s. Gaidar, r-ul Ceadâr Lunga de bugetare participativă;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ va plasa pe pagina sa web informațiile și materialele privind bugetul localității, inclusiv analiza independentă a bugetului, bugetul local pentru cetățeni, raportul de monitorizare a achizițiilor publice; ▪ va organiza evenimente prin care cetățenii să poată participa în procesul bugetar local; ▪ va disemina informațiile prin toate mijloacele disponibile privind bugetul, evenimentele ce țin de procesul bugetar, documentele și materialele ce reflectă bugetul sau subiecte bugetare la nivel local. | <ul style="list-style-type: none"> • Çadır-Lunga d. Gaydar k. Primariyasına uygun partiþipativ bütetlemek formasını ilerledecek hem girdirecek; • kendi veb-sayfasında yaşamak erinin büteti için haberleri hem materialları erleştirecek, onnarın arasında erli bütetä baamsız analizi, vatandaşlara deyni erli büteti, devlet satın alınmışları monitoringi için raporu; • hazırlayacak sıraları, angıların yardımınnan vatandaşlar katılabileceklär erli bütet proþesinä; • hepsi uygun kolaylıkların yardımınnan erli uurda bütet için, bütet proþesinä baalı oluşlar için haberleri, bütetä ya da bütet soruşlarına görä dokumentleri hem materialları yayımnayacak. |
| <p>Centrul Analitic Independent Expert-Grup/ IPRE va fi responsabil de:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ va stabili împreună cu partenerii cadrul general de implementare a activităților privind sporirea transparenței și participării în procesul buget; ▪ va efectua, cu suportul partenerilor, analiza lacunelor de transparență și participare în procesul bugetar, estimării nivelului de participare, elaborarea planurilor de activități pentru APL și coalitiile locale, analiza independentă a bugetului local, bugetului pentru cetățeni, rapoartelor de monitorizare a achizițiilor publice și evaluărilor finale privind nivelul de participare în procesul bugetar; ▪ va acorda suport metodologic privind implementarea măsurilor aprobate în planul de acțiuni aprobat de către APL și CL privind sporirea transparenței și participării bugetare; ▪ va acorda suport metodologic în crearea/ dezvoltarea formelor de bugetare participativă; ▪ va contribui la distribuirea materialelor la nivel central; ▪ va acorda asistență în organizarea întâlnirilor la nivel local. | <p>“Expert-Grup” baamsız analitika merkezi / EPRİ sorumnu olacek bunnar için:</p> <ul style="list-style-type: none"> • partnörlerle birlikte açıklı üüselmää hem bütet proþesinä katılmayı genişletmää doorudulu sıraların ortak sınırlarını belli edecek; • partnörlerin yardımınnan, alarak hesaba açıklı hem bütet proþesinä katılmayı, kusurlara analiz, katılmak derecesinin kantarlamasını yapacak, EPÖO hem erli birliklär için iş planını düzecek, erli bütetä, vatandaşlara deyni bütetä, devlet satın almışlarına monitoringi için rapora baamsız analiz hem bütet proþesinä katılmak uurunun son kantarlamasını yapacak; • açıklı üüselmää hem bütetä katılmayı genişletmää EPÖO hem Erli birlik tarafından onaylanmış işlem planında gösterili işleri uygulamak için metodologiya desteeni gerçekleyecek; • partiþipativ bütetlemek formalarını düzmäk / ilerletmäk için metodologiya desteeni gerçekleyecek; • merkez uurunda materialları yayımnamaa yardım edecek; • erli uurda buluşmaları geçirmää yardım edecek. |
| <p>4. MODIFICAREA MEMORANDUMULUI</p> | <p>4. MEMORANDUMUN DİİŞTİRİLMESİ</p> |

| ȘI FORȚA MAJORĂ | HEM FORS-MAJOR ŞARTLAR |
|--|--|
| <p>Prezentul Memorandum poate fi modificat (completat) sau reziliat doar printr-un Acord Suplimentar semnat de părți, care se anexează la Memorandum și devine parte integrală a acestuia. Părțile vor conveni asupra eventualelor modificări cu 2 luni în prealabil.</p> <p>Niciuna dintre părțile prezentului Memorandum nu răspunde pentru neexecutarea la termen și/sau de executarea în mod necorespunzător, total sau parțial, a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului Memorandum, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de o forță majoră, așa cum este definită de lege.</p> <p>Partea care invocă forța majoră este obligată să notifice cealaltă parte, în termen de 3 zile de la producerea evenimentului și să ia toate măsurile posibile în vederea limitării consecințelor lui.</p> | <p>Gerçek Memorandum değiştirilabilir (doldurabilinir) ya da durgudabilinir sade Ek anlaşmaylan, angısını iki Taraf ta imzalêêr da o Memorandumun ayırılmaz payı olêr. Taraflar diişilmeklâr için iki ay ileri anlaşêrlar.</p> <p>Gerçek Memorandumun Taraflarından hiç biri Memoranduma görâ ona düşân herbir sorumnuun – bütündân ya da bir payını – vakıdında yapılmadı hem/ ya da kalitesiz yapıldı için cevap etmeer, eer yapılmamış ya da kalitesiz yapılmış sorumnuk baalyşa fors-major sebeplerinâ, çünkü o kanona görâ belli ediler.</p> <p>Fors-major sebepini gösterân Taraf mutlak lââzım haberlesin öbür Tarafı oluşun peydalanmasından 3 gün süresindâ hem yapsın hepsini, küçültmää deyni onun etkisini.</p> |
| <p align="center">5. ARBITRAREA</p> <p>Orice litigiu în legătură cu prezentul Memorandum va fi soluționat pe cale amiabilă.</p> | <p align="center">5. ARBİTRAJ</p> <p>Gerçek Memoranduma görâ herbir dartışma barışlan çözülecek.</p> |
| <p align="center">6. DISPOZIȚII FINALE</p> <p>Prezentul Memorandum își produce efectul din ziua semnării.</p> <p>Prezentul Memorandum este întocmit în cinci exemplare toate având aceeași putere juridică, câte unul pentru fiecare dintre părți.</p> <p>Toate înțelegerile suplimentare referitoare la realizarea prezentului Memorandum se vor face în scris, în formă de contracte de colaborare, care vor avea forță juridică din momentul semnării de către părți.</p> <p>Din momentul semnării Memorandumului, toate înțelegerile verbale la care au ajuns părțile își pierd valabilitatea.</p> <p>Memorandumul poate fi modificat cu acordul comun al Părților. Modificarea prezentului Memorandum se face numai printr-un act adițional încheiat între părți. Modificările intră în vigoare și sunt obligatorii pentru părți din momentul semnării actului de modificare a Memorandumului.</p> | <p align="center">6. SON DURUMNAR</p> <p>Gerçek Memorandum imzalamak gündân kuvedini alêr.</p> <p>Gerçek Memorandum herbir Tarafa birâr beş birtakım yuridik kuvedindâ ekzemplârlan düzöldü.</p> <p>Gerçek Memorandumu tamannamak için hepsi ek anlaşmalar yazılı formada düzüleceklâr işbirlii anlaşmaları gibi, angıları imzalamak gündân kuvedini alaceklar.</p> <p>Gerçek Memorandumu imzalamak gündân Tarafların arasında hepsi aazdan anlaşmalar kuvedini kaybederlâr.</p> <p>Tarafların karşılıklı kararına görâ Memorandum diişilâbilir. Gerçek Memorandumun diiştirilmesi olabilir sade Tarafların arasında yapılı ek dokumentin temelindâ. Diişilmeklâr kuvedini alêr hem Taraflara mutlak olêr Memorandumu diiştirmäk için dokumenti imzalamak gündân.</p> |
| <p>Semnăturile părților:</p> | <p>Tarafların imzaları:</p> |
| <p>A.O. „Centrul Analitic Independent Expert-</p> | <p>“Expert-Grup” Baamsız Analitika Merkezi ” CB</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Grup” Adrian Lupușor Director executiv</p>  <p>Loc pentru ștampilă</p>  | <p>Adrian Lupușor Sorumnu direktor</p>  <p>Mühür eri</p>  |
| <p>A.O. Institutul pentru Politici și Reforme Europene Iulian Groza Director executiv</p>  <p>Loc pentru ștampilă</p>  | <p>“Evropa Politikaları hem Reformaları İnstitutu” CB Yulian Groza Sorumnu direktor</p>  <p>Mühür için er</p>  |
| <p>Partener Regional: A.O. Institutul pentru Inițiative Rurale Ruslan Stânga Director executiv</p>  <p>Loc pentru ștampilă</p>  | <p>Regional partnör: Küü İnitiyativaları İnstitutu CB Ruslan Stinga Sorumnu direktor</p>  <p>Mühür için er</p>  |
| <p>Primăria s. Gaidar, r-ul Ceadr-Lunga</p> <p>Ilia Chișoșea Primar</p>  <p>Loc pentru ștampilă</p>  | <p>Çadır-Lunga d. Gaydar k. Primaryası</p> <p>Ilya Köşä Primar</p>  <p>Mühür için er</p>  |
| <p>Partener Local: Coaliția Locală</p> <p>Valentina Curu Secretar, Coaliția Locală</p>  <p>Loc pentru ștampilă</p> | <p>Erli partnör: Erli Birlik</p> <p>Valentina Kuru Sekretar, Erli Birlik</p>  <p>Mühür için er</p> |